



ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

*Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
ул. Гео Милев, 158, г. София
БОЛГАРИЯ*

Ключевые слова: термины, терминология транспортно-экспедиционной деятельности, тематические группы

Резюме: Транспортное экспедирование как посредническая деятельность возникло на рубеже XVIII–XIX вв. на стыке двух сфер коммерческой деятельности – транспортной и торговой, с появлением транспорта общего пользования (железных дорог и линейного судоходства). В самостоятельную инфраструктуру транспорта оно преобразовалось в 80–90 гг. XX в. и представляет предпринимательскую деятельность по организации перевозок грузов любыми видами транспорта, оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов, а также осуществление экспедитором на основе договора транспортной экспедиции услуги по организации перевозок. Транспортно-экспедиционная деятельность имеет три составляющие: транспортную, экспедиционную и посредническую.

Выделение тематических групп в определенной предметной области осуществляется на основе экстралингвистических факторов и представляет своеобразной ее инвентаризацией. На этом основании термины транспортного экспедирования группируются соответственно в три основные тематические группы: «Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность» и «Посредническая деятельность», восемь подгрупп и двадцать микрогрупп.

Исходя из выделенных тематических групп, можно судить о том, что по содержанию и форме данная терминология не является абсолютно новой. Ядерную ее часть, как можно полагать, составляют термины тематической группы «Экспедиционная деятельность», а построение ее прошло объединение; фрагментов терминологий транспорта и торговли.

1. ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАНСПОРТНОГО ЭКСПЕДИРОВАНИЯ

Исследование специальной лексики любой предметной области и терминов как основного стратификационного ее разряда немислимо без применения социоллингвистического подхода, т.е. без рассмотрения терминологии в соотнесенности с историей соответствующей отрасли. Как справедливо отмечает выдающийся русский лингвист-терминолог С. В. Гринев-Гриневиц, специальная лексика, наиболее наглядно демонстрирует «связь развития языка с историей материальной и духовной культуры

народа» [1: 5]. И действительно, историческое развитие транспортной отрасли и транспортного экспедирования в качестве особой сферы предпринимательства, выделившейся из нее, наложило свой отпечаток на современную терминологию транспортно-экспедиционной деятельности (ТЭД).

На транспорте, как впрочем и во всех остальных видах человеческой деятельности, с середины XX века на основе научно-технического прогресса осуществился переворот. Произошла дифференциация трудовых профессий и как следствие – разделение профессиональной транспортной лексики на техническую, эксплуатационную и эксплуатационно-коммерческую [2; 5]. Возросшие потребности в номинации новых понятий вылились в т. н. «терминологический бум» – модификацию старых и создание новых терминов.

В своей диссертационной работе «Английская транспортная терминология» Ю. А. Чунтомова выделяет четыре этапа научно-технической революции (НТР) на транспорте с середины 50-х гг. до конца XX в. в зависимости от социальных процессов и явлений, которые, как полагает автор, оказали существенное влияние на развитие англоязычной транспортной терминологии [2; 75–127].

На первом этапе (1940–1960 гг. XX в.) в результате контейнеризации и трейлеризации грузопотоков, развития терминального обслуживания и интермодальных перевозок, реструктуризации международного линейного судоходства терминология пополнилась соответствующими специальными лексемами. Кроме того, как пишет автор, специфика интермодальных перевозок с участием нескольких видов сообщений и пунктов перевалки грузов стала причиной к введению аббревиатур, которые приобрели самостоятельное значение в языковом общении [2; 138].

На втором этапе вследствие закрытия Суэцкого канала (1967–1973 гг.) и удорожания на 35% транспортной составляющей товаров основной целью стало сокращение непроизводительных транспортных издержек. По мнению Чунтомовой, это привело к созданию нового пласта терминов, относящихся к эксплуатации крупнотоннажного флота, специализированных перегрузочных комплексов, применению новых технологий доставки грузов в смешанных сообщениях, универсализация которых международными институтами вызвала увеличение состава терминов и аббревиатур, относящихся к международным перевозкам [2; 139].

Повышение в 1973 г. в десять раз мировых цен на энергоносители («энергетический кризис») стало причиной третьего этапа НТР на транспорте, важнейшими проблемами которого стали сбережение энергии и сокращение издержек производства. В терминологии появились новые названия специализированных судов, подвижного состава и спецконтейнеров. В портовом, крановом и складском хозяйствах отмечены новые термины, относящиеся к спецустройствам, перегрузочному оборудованию и к терминальным технологиям [2; 140].

Четвертый этап НТР на транспорте (80–90 гг. XX в.), связанный с решением экологических проблем и вызвавший дальнейшую специализацию транспортных средств, перегрузочного оборудования и терминально-складского хозяйства, также сопровождался соответствующим пополнением транспортной лексики. Глобализация экономики способствовала развитию международных интермодальных перевозок и современных средств обмена и передачи информации с использованием телекосмических коммуникаций. Экспедиторское обслуживание преобразовалось в самостоятельную инфраструктуру международного транспорта [2; 141].

В результате проведенного анализа Чунтомова приходит к выводу, что английская транспортная терминология представляет собой целостную терминологическую систему, которая интенсивно расширяется и обновляется и

оказывает существенное влияние на формирование отраслевых терминологий многих европейских языков, в т.ч. русского.

Становление терминологии транспортного экспедирования в России по существу началось в середине 90-х годов XX в., когда в Гражданском кодексе РФ, главе 41 [3], были опубликованы требования к содержанию договора транспортной экспедиции. Вопросы ведения ТЭД стали объектом рассмотрения и регулирования в нормативных документах только в первой половине 10-х годов XXI в.: в Федеральном законе РФ «О транспортно-экспедиционной деятельности» [4], в котором определялись права и обязанности клиентов и экспедиторов, порядок деятельности экспедиторских организаций и оформления необходимых для грузоперевозок документов; в Федеральном законе «Устав железнодорожного транспорта РФ», статье 120 [5] и др.

Терминология транспортного экспедирования ввиду своей новизны до настоящего времени не подвергалась лингвистическому анализу и лексикографическому описанию, что и обусловило выбор ее в качестве объекта нашего диссертационного исследования «Терминологии транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание)» [6]. На начальном этапе терминологической работы проводится инвентаризация единиц, применяемых для выражения специальных понятий, которая по определению Гринева-Гриневича, представляет сбор и описание всех терминов, принадлежащих выбранной предметной области или ее фрагменту, а ее этапами являются: установление границ выбранной области, отбор источников и выбор терминов из источников, лексикографическая обработка терминов и их описание. Результатом инвентаризации становится словник – собрание терминов, упорядоченное по определенному признаку, например алфавитному или тематическому [1; 14–15].

По своему объекту описания терминология ТЭД относится к узкоспециальным терминологиям (мезотерминологиям) объемом до 1000 своих собственных терминов. Однако, на начальном этапе работы над ней – этапе инвентаризации, в словник вошел широкий круг единиц данной и смежных с ней терминологий, которые встречаются как в сфере фиксации (терминологических словарях в областях транспорта, логистики, экономики, бизнеса и коммерции – толковых и переводных, глоссариях, терминологических стандартах), так и в сфере функционирования (документах ТЭД: договоре на оказание транспортно-экспедиционных услуг, поручении экспедитору, экспедиторской расписке и др., учебной литературе, монографиях, статьях в журналах и сборниках). Таким способом, корпус исследования составил 2252 единицы.

2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ ТЭД

Целью любой классификации, в т.ч. терминологической, является построение иерархических систем классов и их подклассов на основе определенных признаков. Как пишет Ф. П. Сороколетов, сложность природы лексического значения слов предопределяет возможность их объединения как по чисто языковым признакам, в основе которых лежат внутриязыковые связи, так и по экстралингвистическим, отражающим связь значений с внешним миром [7; 21].

Как раз при тематическом описании материала, проводимого на начальном этапе изучения системной организации лексических единиц, как отмечает Л. М. Васильев, «учитывается, прежде всего, естественное онтологическое расчленение предметов, признаков, свойств, действий, процессов, событий, состояний, отраженное в структуре языка [8: 39], т.е. экстралингвистические факторы.

Объединения слов, полученные в результате проведенной классификации денотатов некоторой предметной области по определенной теме, и называются тематическими группами. Ввиду того между их членами (в отличие например от

членов лексико-семантических групп, объединенных ядерной, основной семьей) существуют «нейтральные» или «нулевые» семантические связи [9; 1982]. Поэтому, как полагает Д. Н. Шмелев, если одно из слов тематической группы заменяется с течением времени другим, такая замена не приводит к изменениям в значениях слов той же группы. Это свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы на данной ступени развития языка [10; 186].

Транспортно-экспедиционная деятельность, возникшая на стыке двух сфер коммерческой деятельности – транспортной и торговой, представляет собой предпринимательскую деятельность на основе договора транспортной экспедиции по организации перевозок грузов любыми видами транспорта, оформлению перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов. Таким образом, транспортно-экспедиционная деятельность как функциональная сфера, имеет три составляющие: транспортную, экспедиционную и посредническую, структура которых приводится в работе «Транспортно-экспедиционное обслуживание» [11; 8–9]. Им соответствуют три основные тематические группы, а именно «Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность» и «Посредническая деятельность».

Транспортная деятельность – это «деятельность, связанная с перемещением груза в пространстве и во времени, которая направлена на осуществление доставки груза и выполнение погрузочно-разгрузочных работ на всем протяжении перевозки от грузоотправителя до грузополучателя» [11; 7]. В связи с этим в тематической группе «Транспортная деятельность» можно выделить две тематические подгруппы: «Погрузочно-разгрузочные работы» (*груз, грузовой простой, погрузка, выгрузка, перевалка, контейнерный терминал, грузовая станция* и др.) и «Транспортирование» (*грузовые транспортные средства, перевозки, перевозчик, владелец транспортного средства, пункт отправления, пункт назначения, срок доставки груза, провозная плата* и т.д.). Экспедиционная деятельность – это «деятельность, направленная на обеспечение своевременной и качественной доставки груза потребителю; включает в себя подготовительно-заключительное обслуживание, складские работы и экспедиционные услуги» [11; 9]. На основании этого в данной тематической группе следует выделить следующие подгруппы и микрогруппы: подгруппу «Подготовительно-заключительные работы», подразделяющуюся на три микрогруппы: «Подача перевозочных средств под погрузку» (*дезинфекция, дезинсекция, дезодорация, позиция судна, готовность к производству грузовых операции* и др.), «Подготовка груза к перевозке» (*транспортабельность груза, транспортная характеристика груза, обмер груза, взвешивание груза, весовой сертификат, сортировка грузов, комплектация отправок, упаковывание, уплотнение, затаривание, пломбирование грузов, паллетизация* и др.) и «Прием и сдача груза» (*прием груза, сдача груза, получение груза, сдача-приемка, место сдачи-приемки, срок сдачи-приемки, приемосдатчик*); подгруппу «Складские работы», состоящую из трех микрогрупп: «Хранение груза» (*договор хранения, плата за хранение, режим хранения, склад, складская расписка, складское свидетельство, поклажедатель, кладовщик, стеллаж, стеллажирование* и др.), «Маркировка груза» (*маркировка, информационные знаки, знаки опасности, манипуляционные знаки, этикетка, ярлык, бирка* и др.) и «Консолидация отправок» (*консолидатор, консолидация, деконсолидация, укрупненная грузовая единица, сборный груз, сборный контейнер*); подгруппу «Экспедиционные услуги», в которую входят три микрогруппы: «Охрана и сопровождение груза» (*сопровождение груза, суперкарго, сохранность груза, повреждение груза, утрата груза, розыск груза*) «Оформление документации» (*договор транспортной экспедиции, экспедиторская расписка, перевозочные документы, страхование груза, импортная и экспортная таможенная очистка груза, таможенная декларация, лицензия на*

экспорт) и «Расчетные операции» (оформление и оплата провозных платежей, сборов и штрафов, предоплата, таможенная пошлина, таможенный сбор). Посредническая деятельность – это деятельность, направленная на качественную доставку груза его получателю, которая обеспечивает «организационно-посредническое, консультационно-аналитическое и информационное обслуживание» [11; 9]. В зависимости от этого к тематической группе «Посредническая деятельность» можно отнести следующие подгруппы: подгруппу «Организационная деятельность», состоящую из четырех микрогрупп: «Организация доставки» (инструкция по транспортированию, инструкция по морской перевозке и др.), «Координация доставки» (извещение о возникновении препятствий в перевозке груза, извещение о возникновении препятствий в поставке груза), «Попутная загрузка перевозочного средства» (недогруз, полный груз, частичный груз, попутный груз, догруз) и «Лизинг и аренда» (аренда, субаренда, арендатор, арендодатель, сухой лизинг, мокрый лизинг); подгруппу «Консультационная деятельность», подразделяющуюся на четыре микрогруппы: «Выбор перевозочного средства» (время доставки, стоимость перевозки, грузовое транспортное средство, грузоместимость, грузоподъемность, массово-габаритные ограничения), «Выбор тары и упаковки» (тара, упаковка, мешок, бочка, коробка, ящик, БИГ-БЭГ), «Выбор маршрута» (расстояние перевозки, маршрут перевозки, оптимальный маршрут, порожний пробег) и «Прогнозирование транспортного рынка» (ценообразование, прогнозирование спроса на перевозки); подгруппу «Информационная деятельность», формирующуюся из трех подгрупп: «Слежение за грузом» (слежение за продвижением груза от станции отправления до станции назначения, уведомление о пересечении грузом государственной границы, запрос о местонахождении груза), «Уведомление о вывозе и доставке груза» (извещение об отгрузке, извещение о прибытии груза, уведомление грузоотправителя о выдаче груза грузополучателю) и «Передача данных» (система контроля местонахождения транспортных средств).

На основании перечисленных тематических групп, формирующих терминологию транспортного экспедирования, можно судить о том, что по своему содержанию и форме она не является абсолютно новой. Ядерную ее часть, как можно полагать, составляют термины тематической группы «Экспедиционная деятельность».

Выделенные тематические группы, подгруппы и микрогруппы неоднородны по своему характеру. Некоторые из них («Уведомление о вывозе и доставке груза», «Передача данных» и др.) имеют ограниченное число членов. Другие же представляют собой многочисленные группировки, внутри которых выделяются более мелкие лексико-семантические группы, такие как: виды грузовых перевозочных средств, виды грузов, виды перевозок («Транспортирование»), транспортные характеристики грузов («Выбор перевозочного средства»), виды тары («Выбор тары и упаковки») и др., связанные гипер-гипонимическими отношениями.

3. ВЫВОДЫ

Современная терминология ТЭД складывалась поэтапно под воздействием лингвистических и экстралингвистических факторов. Построение ее проходило по принципу объединения фрагментов терминологий двух сфер коммерческой деятельности – транспортной и торговой.

Тематическая классификация функционирующих в синхронном срезе терминов проведена на основе экстралингвистических признаков. В соответствии с этим специальные лексемы группируются в три тематические группы «Транспортная деятельность», «Экспедиционная деятельность» и «Посредническая деятельность», восемь тематических подгрупп и двадцать тематических микрогрупп. Ядро

терминологии ТЭД составляют термины, входящие в тематическую группу «Экспедиционная деятельность».

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Гринев-Гриневиц С. В., Терминоведение, Изд. центр «Академия», Москва, 2008
- [2] Чунтомова Ю. А., Английская транспортная терминология, дис. ... канд. филол. наук, Москва, 2004
- [3] ГК РФ (части первая, вторая, третья и четвертая), URL:<http://ivo.garant.ru/#/document/10164072/paragraph/3905:1>
- [4] ФЗ «О транспортно-экспедиционной деятельности от 30 июня 2003 г., URL: <http://ivo.garant.ru/#/basesearch/ФЗ о транспортно-экспедиционной деятельности:0>
- [5] ФЗ «Устав железнодорожного транспорта РФ» от 10 января 2003 г., URL: <http://ivo.garant.ru/#/basesearch/Устав железнодорожного транспорта Российской Федерации:0>
- [6] Димитрова Н. К., Терминология транспортно-экспедиционной деятельности (структурно-семантическое описание), дис. ... канд. филол. наук, Воронеж, 2017
- [7] Сороколетов Ф. П., История военной лексики в русском языке XI-XVII вв., Наука, Ленинград, 1970
- [8] Васильев Л. М., Семантика русского глагола, Высшая школа, Москва, 1981
- [9] Филин Ф. П., О лексико-семантических группах слов, Очерки по теории языкознания, Наука, Москва, 1982
- [10] Шмелев Д. Н., Современный русский язык. Лексика, Просвещение, Москва, 1977
- [11] Сханова С. Э. и др., Транспортно-экспедиционное обслуживание, Изд. центр «Академия», Москва, 2005

THEMATIC CLASSIFICATION OF FREIGHT FORWARDING TERMS

Nina Dimitrova

ndimitrova@vtu.bg

*Todor Kableshkov University of Transport, 158 Geo Milev Str., 1574 Sofa,
BULGARIA*

Key words: *terms, terminology of transport-expedition activity, thematic groups*

Abstract: *Transport forwarding as an intermediary activity arose at the turn of the XVIII-XIX centuries at the intersection of two spheres of commercial activity - transport and trade, as a result of the emergence of public transport (railways and line navigation). In the independent infrastructure of international transport, it was transformed in the 80-90's. XX century and is an entrepreneurial activity in the organization of the transportation of goods by any means of transport, registration of shipping documents, documents for customs purposes and other documents, as well as the implementation of a forwarder on the basis of a freight forwarder contract for the organization of transportation. Thus, the transport-forwarding activity has three components: transport, forwarding and intermediary.*

The selection of thematic groups in a specific subject area is carried out on the basis of extra linguistic factors and is a kind of its inventory. On this basis, the terms of transport forwarding are grouped into three main thematic groups, "Transport Activity", "Expeditionary Activity" and "Intermediary Activities", eight thematic subgroups and twenty thematic micro groups. Proceeding from the selected thematic groups forming this terminology, it can be judged that by its content and form it is not absolutely new. The nuclear part of it can be considered to be the terms of the thematic group "Expeditionary activity", and its construction was based on the principle of combining fragments of transport and trade terminology.